

Guide pratique de l'orthographe rectifiée

The 1990 French Spelling Reform: A Practical Guide

Danielle Béchenec et Liliane Sprenger-Charolles



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/2227>

DOI : 10.4000/pratiques.2227

ISSN : 2425-2042

Éditeur

Centre de recherche sur les médiations (CREM)

Édition imprimée

Date de publication : 31 décembre 2014

Référence électronique

Danielle Béchenec et Liliane Sprenger-Charolles, « Guide pratique de l'orthographe rectifiée », *Pratiques* [En ligne], 163-164 | 2014, mis en ligne le 31 décembre 2014, consulté le 14 novembre 2019.

URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/2227> ; DOI : 10.4000/pratiques.2227

Ce document a été généré automatiquement le 14 novembre 2019.

© Tous droits réservés

Guide pratique de l'orthographe rectifiée

The 1990 French Spelling Reform: A Practical Guide

Danielle Béchenec et Liliane Sprenger-Charolles

NOTE DE L'AUTEUR

NDLA : Cet article est une reprise partielle d'un texte initialement publié en ligne sur le site des *Cahiers Pédagogiques* (en ligne : <http://www.cahiers-pedagogiques.com/Des-traditions-a-bousculer>).

Avant-propos

Pourquoi réformer l'orthographe du français

- 1 Les études récentes indiquent que la transparence de l'orthographe facilite l'apprentissage de la lecture (voir Dehaene *et al.*, 2011 ; Sprenger-Charolles & Colé, 2013). Ainsi, alors qu'apprendre à lire en anglais nécessite plusieurs années, ce n'est pas le cas en espagnol, en italien, en finnois, en allemand et même en français, langues qui ont des orthographe moins complexes que l'anglais¹. De même, les difficultés d'apprentissage de la lecture sont plus sévères quand l'orthographe est plus complexe. La non-transparence de l'orthographe a donc un coût social important.
- 2 Ce sont des arguments nouveaux en faveur d'une simplification de notre écriture qui devrait – autant que faire se peut – être « la peinture de la voix » comme l'a écrit un écrivain et académicien célèbre, Voltaire. Or la langue orale évolue. Pour rendre l'écrit proche de l'oral, il faudrait donc modifier régulièrement notre orthographe et écrire, par exemple, *sonner* comme *sonore*, les deux 'nn' n'étant que la trace du fait que, jusqu'à la fin du XVI^e siècle², le 'on' de *sonner* s'est prononcé comme le 'on' de *mouton*. Des

simplifications de ce type ont été proposées dès les premières éditions de l'Académie au XVII^e siècle, la plupart ayant été acceptées, par exemple :

- Suppression des lettres muettes : le 'd', le 'b' ou le 'p' dans *adjouster*, *adveu*, *devoir* et *écriture*...³, le 'h' dans *auteur* ou *autorité*...
 - Simplification des lettres grecques : 'ch' (dans *scolarité*...), 'ph' (dans *flegme*...), 'th' (dans *détrôner*...), et 'y' (dans *ceci*, *ici*, *voici*, *asile*, *abîme*, *analyse*, *paroxysme*...).
 - Remplacement de 'oi' par 'ai' (*je chantai en français* et non *je chantoï en françois*).
 - Remplacement de la graphie 'ign' par 'gn', comme dans *montagne* (mais il restait *oignon*... au moins officiellement jusqu'en 1990 !).
 - Suppression des consonnes doubles, soit parce qu'elles signalaient une ancienne voyelle nasale, soit parce qu'elles servaient à indiquer, quand elles suivaient un 'e', que cette voyelle se prononce 'é' ou 'è' (ce 'e' pouvant maintenant⁴ être marqué par un accent).
 - Remplacement des 'es' et 'ez' utilisés pour signaler que le 'e' se prononce 'é' ou 'è' (cf. *estre* et *amitié* qui deviennent *être* et *amitié*) mais il reste des traces de l'ancienne orthographe dans *chez* et *nez*...
 - Le son 'an', qui aurait dû systématiquement être noté 'an', l'alternance 'an'/'en' s'expliquant en partie par des différences de prononciation qui ont disparu, et non par l'étymologie. Ainsi, Madame de Sévigné, probablement sous l'égide de son précepteur, Ménage (qui a établi le premier dictionnaire étymologique de la langue française) écrivait *asssemblée*, *tandresse*... De même on trouve *panchans*... dans les écrits de Voltaire (*Candide*, éd. 1759).
- 3 Il y a eu de grands changements dans l'édition de 1740 : en effet, suivant les principes énoncés ci-dessus, l'abbé d'Olivet a fait corriger plus de 5 000 des 18 000 mots du *Dictionnaire de l'Académie*. Malheureusement, l'édition de 1835 a rétabli d'anciennes orthographes (par exemple *analyse*, *paroxysme*) certaines ayant rapidement disparu (comme *rythme* écrit *rhythme*, *aphte* écrit *aphthe*, *phthisie* écrit *phthisie*, et *diphthongue* écrit *diphthongue*). Depuis cette époque, jusqu'en 1990, le *Dictionnaire de l'Académie* n'a enregistré que peu de modifications. Il est à noter que les deux propositions de modifications de l'orthographe qui ont été faites au début du XX^e siècle, celles de 1901 et de 1935, n'ont jamais été appliquées. Par contre, les rectifications proposées en 1990 par un groupe d'experts, et acceptées à l'unanimité par l'Académie Française, sont progressivement prises en compte par les éditeurs de dictionnaires et dans l'éducation.

Comment expliquer les résistances qui bloquent les réformes actuelles ?

- 4 D'où viennent les résistances qui bloquent les réformes actuelles ? Quelques extraits d'un texte⁵ adressé par F. Brunot au ministre de l'Instruction publique au début du XX^e siècle peuvent permettre de le comprendre. Ainsi, comme il le signalait au début d'une lettre ouverte adressée il y a plus de 100 ans au ministre de l'Instruction Publique « J'avais écrit dans mon *Histoire de la langue Française* une phrase que depuis quelques années, on s'est plu à citer. Je disais *il est possible que le hasard de la politique amène un jour au ministère un homme assez instruit pour savoir que le préjugé orthographique ne se justifie ni par la logique, ni par l'histoire mais qu'il se fonde sur une tradition relativement récente, formée surtout d'ignorance...* »
- 5 Dans cette lettre ouverte, Ferdinand Brunot précisait :
- « Quand on se décida à adopter une orthographe, le lundi 8 mai 1673, sous l'influence de Bossuet, et malgré Corneille, on voulut que cette orthographe

distinguât les gens de lettres d'avec les ignorants et les simples femmes... On la fit donc si étymologique et si pédante qu'elle eût suffi, à elle seule, à discréditer le Dictionnaire (*caractère, phase, prez, avocat, advis, toy, sçavoir...*) ; ses contradictions (*abbattre et aborder, eschancier et énerver*) la rendaient inapplicable ; on inaugurerait magnifiquement le système d'exceptions aux exceptions qui dure toujours »...

« Au milieu du 18^{ème} siècle l'Académie eut une heureuse idée. Pour se remettre au point, elle convint... de confier la révision de l'orthographe à un plénipotentiaire, d'Olivet. Il fit une révolution. Plus de 5,000 mots sur environ 18,000 furent atteints. En 1762, nouveaux sacrifices, quoique moins importants. Enfin on vit distinguer *i* de *j*, *u* de *v*, comme Ramus le demandait déjà au XVI^e siècle »...

« Il y a aux réformes une objection... Si désormais l'orthographe est changée, la lecture des livres imprimés avant la réforme sera rendue un peu plus difficile... Pareille illusion se comprend chez ceux qui n'ont jamais ouvert que des éditions scolaires, ou qui oublient que le texte de la Collection des Grands Écrivains est publié dans une orthographe uniformisée, rajeunie, truquée, où on a juste laissé *oi* en souvenir du passé. Mais cette orthographe est celle de la maison Hachette et Cie. Elle n'est ni celle de Corneille, ni celle de Molière, ni celle de Pascal, ni celle de Bossuet.... Qu'on se reporte aux manuscrits, quand ils existent, ou aux éditions, soit originales, soit faites d'après les éditions originales ».

- 6 Par exemple, dans les écrits du philosophe Voltaire, on trouve *phisionomie, panchans* (*Candide*, éd. 1759) ou encore *affaire, horrible, il n'ariva, arêter* (*Voyage de Scarmentado*, éd. 1778) et, dans les registres de l'Académie Française de 1771, Clédat a relevé *fames, chapèle, laquèle, exécuter, oficiers, abé* (voir aussi Catach, 1995).

Modifications introduites en 1990

- 7 Si ces modifications n'ont pas l'ampleur de celles mises en place par d'Olivet (environ 400 mots contre 5 000 !), elles permettent toutefois de rectifier quelques incohérences de notre orthographe. En conséquence, elles peuvent faciliter l'apprentissage de la lecture et de l'écriture pour tous les enfants, surtout pour ceux qui sont les plus en difficultés. Il faudrait donc qu'elles soient utilisées par les enseignants. La présentation simplifiée qui est faite ici vise à faciliter la compréhension de ces modifications et à permettre leur diffusion à grande échelle dans le monde de l'éducation.
- 8 Le travail des experts a porté sur cinq points, présentés comme suit : le trait d'union ; le pluriel des noms composés ; l'accent circonflexe ; diverses anomalies. Les différents ouvrages sur le sujet ont, dans l'ensemble, respecté cette présentation. Cependant elle ne semble pas la plus appropriée pour être retenue et appliquée facilement. En effet, certaines règles sont générales et comportent très peu d'exceptions, pas d'autres. C'est la raison pour laquelle nous ne suivons pas le plan initial. De plus, dans la mesure où cette réforme a fait l'objet de plusieurs publications (par exemple, Contant, 2009), nous apportons simplement certaines précisions sur les principes généraux et leurs applications aux mots les plus fréquents. Chaque règle est accompagnée d'exemples et suivie de la liste des mots concernés les plus fréquents.
- 9 Dans la suite, après un rapide historique, les principales modifications sont présentées dans l'ordre suivant : A. Accent circonflexe ; B. Tréma ; C. Simplification des consonnes doubles ; D. Mots étrangers ; E. Trait d'union ; F. Pluriel des mots composés... L'article se termine par la liste des principaux mots modifiés, présentés par ordre alphabétique.

Les aménagements orthographiques de 1990

Introduction

Rapide historique

- 10 Le 2 juin 1989, Michel Rocard (alors Premier ministre) fonde le Conseil supérieur de la langue française (CSLF), avec des ressortissants français, québécois, belges, suisses et marocains. Le CSLF est mandaté pour dresser un rapport « d'aménagements orthographiques » pour tenter de mettre fin à un certain nombre « d'anomalies et d'absurdités ». Le rapport final contient, après discussion avec l'Académie Française, 400 propositions. Il a reçu l'avis favorable de l'Académie Française (à l'unanimité), du Conseil supérieur de la langue française du Québec et de Belgique. En France, il a été publié dans les documents administratifs du Journal Officiel de la République française (1990).

Situation actuelle

Les derniers textes officiels

- 11 Alors qu'il est précisé dans le rapport que « ces propositions sont destinées à être enseignées aux enfants – les graphies rectifiées devenant la règle, les anciennes demeurant naturellement tolérées ; elles sont recommandées aux adultes, et en particulier à tous ceux qui pratiquent avec autorité, avec éclat, la langue écrite, la codifient et la commentent », jusqu'à il y a peu, les règles nouvelles cohabitaient avec les anciennes. Toutefois, depuis juin 2008, la nouvelle orthographe est devenue **la référence** dans l'Éducation nationale. Ainsi la page 2 du Bulletin Officiel hors-série n° 3 (19 juin 2008) pose comme principe que « l'orthographe révisée est la référence ». De même, pour l'enseignement au Collège, on trouve le passage suivant à la page 2 (section « Orthographe ») du Bulletin Officiel spécial n° 6, 2008 (28 août, avec l'accent circonflexe!) : « Pour l'enseignement de la langue française, le professeur tient compte des rectifications de l'orthographe proposées par le Rapport du Conseil supérieur de la langue française, approuvées par l'Académie française (JO, 6 décembre 1990). »

Les dictionnaires

- 12 Au fil du temps, la plupart des dictionnaires ont adopté la nouvelle orthographe. Par exemple :
- Le *Dictionnaire de l'Académie Française*, *Le Littré (Nouveau Littré et Petit Littré)*, les dictionnaires Hachette (*Hachette scolaire*, *Hachette Collège*, *Dictionnaire de poche...*) et quelques autres utilisent toutes les graphies rectifiées, en vedette ou en variantes.
 - *Le Nouveau Petit Robert 2010* atteste 61 % des graphies rectifiées (refonte partielle en 2009).
 - Les dictionnaires Larousse : seulement 39 % des graphies rectifiées dans *Le Petit Larousse 2010* qui donne toutefois 11 pages d'information sur le sujet. En outre, le *Larousse Junior* et le *Larousse des noms communs* ont intégré en 2008 des remarques orthographiques pour chaque mot rectifié pour répondre aux nouveaux programmes scolaires. Enfin, pour son édition 2012, *Le Petit Larousse illustré* intègre l'orthographe rectifiée.

Les correcteurs orthographiques

- 13 Les dictionnaires des principaux correcteurs informatiques reconnaissent la nouvelle orthographe et permettent donc de l'appliquer, sauf erreurs ou omissions... qui sont nombreuses !

Les principales rectifications et modifications

A. Accent circonflexe

- 14 **Il est supprimé sur 'i' et 'u' :** *ile, boîte, paraître* (*apparaître* et les verbes en *-aître*), *maitre* (et dérivés), *bruler* (et dérivés), une *flute* (et dérivés), *pique...* **sauf dans deux cas.** D'une part, quand il permet d'éviter des confusions : *dû* (mais *dus, due...*)/*du* ; *sûr* (mais *sureté*)/*sur* ; *mûr/mur* ; *je crois* (et sa conjugaison ambiguë)/*je crois* ; *jeûne* (mais *déjeuner*)/*jeune...* D'autre part, dans les terminaisons de conjugaisons : passé simple et imparfait du subjonctif (et subjonctif plus-que-parfait ainsi que conditionnel passé deuxième forme) : *nous finîmes, qu'il eût...*
- 15 **Liste non exhaustive :** *abime(r), accroître, aîné, aout, boîte, buche/bucheron, bruler/brulure, chaîne* (et dérivés), *comparaître, connaître/méconnaître, couter* (et dérivés), *croître* (et dérivés), *croute/crouton, crument, diner, entraîner, fraîche* (et dérivés), *gout, huitre, ile* (et dérivés), *indument, maitre* (et dérivés), *murir, naître, paraître* (et dérivés), *pique/surpique, s'il vous plaît, sure/sureté/surement, traîne* (et dérivés), *traître* (et dérivés)...

B. Tréma

- 16 **Est déplacé sur le 'u' prononcé dans '-güe', '-güi-' :** *aigüe, ambiguïté...*
Liste quasi exhaustive : *aigüe/suraigüe, contigüe, exigüe, ambiguë, contigüité, exigüité, cigüe...*
- 17 **Est ajouté sur argüer** (parce que ce mot rime avec *tuer*, et non avec *blaguer*) et *gageüre...*

C. Simplification des consonnes doubles

1. **Les verbes en '-eler' et '-eter' et leurs dérivés en '-ement' s'écrivent**, quand c'est nécessaire, avec un accent grave et une consonne simple, comme *geler/je gèle* ou *acheter/j'achète* (ex. : *on nivèle, le ruissèlement...*), **sauf** pour les verbes très fréquents : *appeler, jeter...*
Liste non exhaustive : *cacheter, amonceler, bosseler/débosseler, canneler, carreler, cliqueter, craqueler/craquèlement, décacheter, déchiqueter, denteler* (mais *dentelle*), *dételer, écheveler, empaqueter, ensorceler* (et dérivés), *épeler* (mais *épellation*), *étinceler, feuilleter, ficeler/déficeler, fureter, grommeler, haleter, hoqueter, lacérer, marteler/martèlement, morceler, museler, niveler/déniveler/nivèlement, renouveler, ressemeler, ruisseler, voleter...*
2. **Consonne simple après 'e' muet** (ex : *prunelier/prunelle, dentelière/dentelle* comme *chandelier/chandelle, nous interpelons/j'interpelle*). S'il y a deux prononciations possibles, les deux orthographe coexistent (*lunetier/lunettier*)...
3. **On écrit avec une consonne simple les mots en '-ole'** et leurs dérivés : *barcarole, corole, fumerole, girole, guibole, mariole, rousserole...* **sauf** *colle, folle* et *molle* et leurs composés (*encoller, mollement*)...
4. **Pour les verbes en '-oter'/'-otter'** et leurs composés (mais pas pour les féminins en 'ot'), on respecte **le suffixe diminutif '-oter'** (*mangeoter...*) et **la base de départ** (*grelot/greloter, ballot/balloter, flotte/flotter...*).

Liste non exhaustive : mots en 'ot' comme *bouloter, cachoterie, cocoter* (ce mot n'ayant pas de rapport établi avec *cocotte*), *fayoter/fayotage, frisoter, gnognote, parloter/parlote...* ; et **mots en 'ott'** (*crotte/décrotter, carotte/carotter, menotte/menotter...*).

À noter : un enfant *culoté* a du *culot*, un enfant *bien culotté* porte une *jolie culotte* !

D. Mots étrangers

18 **Règle générale** : Quelle que soit leur origine, les mots étrangers se coulent le plus possible dans l'orthographe française et, lorsque deux orthographes coexistent, on choisit la plus francisée (*cacahouète, dorade, iglou, squatteur, supporteur...*). Ainsi :

1. **On ajoute un accent quand nécessaire** : accent aigu dans *diésel, artéfact, pizzéria, véto, vadémécum...* ; accent grave dans *à capella, à priori, à minima, faciès, condottière...*
2. **Les pluriels suivent les règles françaises habituelles** (un/des *stimulus* ; un *minimum*/des *minimums*), **sauf** quand ils ont valeur de citation : dans ce cas, il est recommandé de les écrire en italique (éventuellement avec une majuscule). Ex : chanter des *requiem/Requiem...*
À noter : on utilise comme singulier la forme la plus fréquente : *macaroni(s), paparazzi(s)...*

3. **On francise l'orthographe pour respecter la prononciation**

On francise en "-eur" les terminaisons étrangères qui se prononcent comme celle de *chaleur* : un *rockeur*, un *squatteur* (différent du verbe *squatter*), *babyboumeur, cutteur*, mais *scooter* ou *scooteur* suivant la prononciation...

On francise l'orthographe d'autres mots, par exemple : *acupuncture, gourou, goulache, le ponch* versus *punch* (pour avoir du *punch*)...

Mais, on ne francise pas l'orthographe de mots étrangers fréquents, comme *foot*.

E. Trait d'union

1. **Les numéraux sont systématiquement écrits avec un tiret** : *trois-cent-cinq...* Permet de distinguer *quarante-et-un tiers* (41/3) de *quarante et un tiers* (40 + 1/3)...
2. **On écrit en un seul mot les mots précédemment unis par un trait d'union quand ils correspondent aux cas ci-dessous énumérés.**

a. Dans les mots composés à partir d'onomatopées ou similaires : *blabla, bouiboui, coincoin, grigri, coupecoupe, cricri, fricfrac, kifkif, froufrou, mélimélo, pêlemêle, piquenique, tamtam, tictac, traintrain, tohubohu, tsétsé...*

b. Dans les mots étrangers devenus courants (*baseball, cowboy, statuquo...*) sauf si la soudure entraîne une prononciation défectueuse comme dans *music-hall...*

À noter : les locutions adverbiales étrangères en plusieurs mots ne sont pas concernées (mais on tente de franciser en lien avec la prononciation) et il est d'usage de les écrire en italique : *in extrémis, à priori, aléa jacta est...*

c. Les composés avec un préfixe qui se termine par 'o' ou 'a' (*agroalimentaire, otorhinolaryngologiste...*) **sauf dans deux cas**. D'une part, si cela entraîne une prononciation défectueuse de type 'ai' pour 'a-i', 'au' pour 'a-u', 'oi' pour 'o-i' (*extra-institutionnel, bio-industrie, hospitalo-universitaire...*). D'autre part, pour marquer une relation entre deux termes géographiques (*mythes gréco-latins...*).

Liste non exhaustive des préfixes concernés (par ordre alphabétique) : 'anti-', 'archi-', 'audio-', 'auto-' (sauf *auto-immune, auto-induction...*) ; 'co-', 'contre-' ; 'éco-', 'électro-', 'extra-' (sauf *extra-institutionnel...*) ; 'fibro-' ; 'gastro-' ; 'hémi-', 'homéo-', 'hydro-', 'immuno-', 'inter-', 'intra-' ; 'macro-'/'micro-' (sauf *macro-/micro-informatique*) ; 'médico-', 'mini-', 'mille-', 'mono-', 'multi-' ; 'néo-', 'neuro-' (sauf *neuro-imagerie*) ; 'para-', 'photo-', 'pluri-', 'post-', 'pré-', 'péri-', 'posté-', 'sub-', 'super-', 'supra-', 'trans-', 'ultra-' ; 'xéno-' ; 'zéro-' ; 'zéro-

pseudo-, 'psycho-', 'radio-', 'rétro-', 'semi-', 'socio-', 'super-', 'supra-', 'sur-', 'sus'; 'télé-', 'turbo-', 'ultra-', 'vidéo'-...

Non concernés : 'anglo-'/'franco-', 'ex-' (*ex-femme, ex-mari...*), 'demi-' (*demi-heure*)...

d. Les mots composés de deux mots et commençant par 'contre' et 'entre' : *contreplaqué, contrejour, entredeux*...

Attention : le 'e' du préfixe disparaît devant une voyelle (*contrattaque, entrouvrir*) sauf *contre-amiral, contre-la-montre, entre-deux-mers* (*contre* et *entre* ne sont pas des préfixes dans ces contextes).

e. Dans les composés formés d'un verbe et de 'tout' : *fourretout, mangetout*...

f. Dans plusieurs composés avec "bas(se)-", 'bien-', 'haut(e)-', 'mal-', 'mille-'... afin de régulariser des séries de mots semblables (*portemonnaie* et *portecélé*, comme *portefeuille*) ou de figer une graphie lorsque deux cohabitaient : *arcboutant, branlebas, entête, fairepart, hautparleur, lieudit, millefeuille, platebande, plateforme, potpourri, prudhomme, quotepart, rondpoint, sagefemme, saufconduit, terreplein, tirebouchon*...

g. Cas particulier du préfixe 'néo-' suivi d'un nom ou adjectif de nationalité. S'il s'agit d'un nom, on garde le trait d'union devant la majuscule : *un néo-Canadien* est une personne qui vient de s'établir au Canada (et un *néo-Ecossais* en Ecosse)... S'il s'agit d'un adjectif, on soude suivant la règle commune (*immigrants néocanadiens*). **À noter** : cette règle ne concerne pas *nord* ou *sud* (un *Sud-Vietnamien*...).

h. Les verbes, noms, adjectifs, adverbes ou prépositions servant de préfixe ne sont pas concernés (voir cependant ci-dessous le point « G »), par exemple (par ordre alphabétique) : 'abat-', 'appui-'/'appuie-', 'arrache-', 'attrape-'; 'bas-' (sauf *basfond, bassecontre, bassecour*...), 'brise-'; 'cache-', 'casse-', 'chasse-', 'chauffe-', 'compte-', 'coupe-', 'couvre-'; 'essuie-'; 'fixe-'; 'garde-', 'gratte-', 'grille-'; 'hache-', 'haut-' (mais *hautparleur*), 'hors-'; 'lance-', 'lave-', 'lève-'; 'maitre-', 'monte-'; 'nord-'; 'pare-' (sauf *parebrise, parechoc*...); 'passe-' (sauf *passpartout, passeport, passetemps*), 'perce-', 'pèse-', 'porte-' (sauf *portecélé, portecrayon, portemanteau, portemonnaie, porteplume*...), 'pousse-', 'presse-', 'protège-'; 'ramasse-', 'repose-'; 'sans-', 'serre-', 'sous-', 'sud-'; 'taille-', 'tire-' (sauf *tirebouchon, à tirelarigot*), 'tourne-', 'traîne-'; 'vice-', 'vide'-...

F. Pluriel des mots composés

- Rappel** : Les mots nouvellement soudés suivent la règle des pluriels y compris ceux dont la première partie pouvait être soit un nom soit un verbe : *contreplaqué(s), contrejour(s)*. Ils ont un singulier conforme aux règles du français (*un millepatte*)...
- Les mots unis par un trait d'union** dont le deuxième mot est un nom commun. Ce nom ne prend jamais la marque du pluriel au singulier mais prend seul et toujours la marque du pluriel : *un/des pèse-lettre(s), un/des casse-noisette(s), un/des garde-côte(s), un/des garde-barrière(s), un/des garde-fou(s), un/des abat-jour(s)*... Idem pour les noms précédés par une préposition : *un/des sans-abri(s)*... La règle ne s'applique pas si le deuxième mot est un nom propre ou s'il est précédé d'un article : *des prie-Dieu, des trompe-la-mort*...

G. Modifications plus ciblées

- Devant une syllabe écrite comportant un 'e' dit muet, on écrit 'è' et non 'é' dans les cas suivants** : les mots comme *évènement, cèleri, crèmerie, règlementaire*... ; les formes du futur et

du conditionnel des verbes du type *céder* : *il cèdera, ils régleront...* ; la forme inversée dans les interrogations à la première personne : *aimè-je ?...*

2. Les anomalies

a. Certaines familles de mots sont harmonisées (par ordre alphabétique) : bonhomme (homme) ; boursouffler (souffler) ; cahutte (hutte) ; charriot (famille de charrette) ; combattivité (combattre) ; déciller (cil) ; imbécilité (imbécile) ; persiffler, persiffler, persifflage (siffler) ; ventail (vent)...

b. Autres anomalies supprimées (par ordre alphabétique) : assoir et ses composés (au lieu de asseoir) ; douçâtre (au lieu de douceâtre) ; levreau, cuisseau (qu'il s'agisse du cuisseau de veau ou d'une viande sauvage) ; ognon (comme grognon), nénufar (pour corriger une fausse étymologie) ; pagaille (au lieu de pagaïe ou pagaye) ; relai (comme balai, essai) ; saccharine (au lieu de saccharine...), saccarose...

c. Un accent est ajouté sur quelques mots où il avait été oublié ou dont la prononciation a changé : asséner, gélinotte, québécois, réfréner, féérique...

Lorsque deux prononciations coexistent, l'orthographe en tient compte : papeterie ou papèterie, gangreneux ou gangréneux, receleur ou recéleur...

d. Les finales '-illier' et '-illière' sont remplacées par '-iller' ou '-illère' lorsque le deuxième 'i' ne s'entend pas (joailler/joaillère, serpillère, quincailière)...

Sauf en botanique par analogie (groseillier, vanillier, sapotillier...)

À noter, millier n'est pas touché puisque l'on entend le 'i'.

H. Pour les lexicographes et créateurs de mots

- 19 Pour les **néologismes dérivés d'un mot en '-an-'** créer la graphie comportant un seul 'n' (ex : *gitanologie* et non *gitannologie...*) tout comme **pour ceux en '-on-'** (mots avec des suffixes de type '-onaire', '-onite', '-onologie'...).

BIBLIOGRAPHIE

BRUNOT, F. (1905) : *La réforme de l'orthographe. Lettre ouverte à M. le ministre de l'Instruction publique*, Paris, A. Colin (en ligne : <https://archive.org/stream/larformedelorth00brungoog#page/n7/mode/2up>, consulté le 13/03/2015).

CATACH, N. (dir.) (1995) : *Dictionnaire historique de l'orthographe française*, Paris, Larousse.

CONTANT, C. (2009) : *Grand Vadémécum de l'orthographe moderne recommandée*, Montréal, De Champlain S.F.

Conseil supérieur de la langue française (1990) : *Rectifications de l'orthographe*, Documents administratifs, *Journal Officiel de la République française*, 100, 6 déc.

DEHAENE, S. (dir.) (2011) : *Apprendre à lire. Des sciences cognitives à la salle de classe*, Paris, O. Jacob.

PEEREMAN, R., LÉTÉ, B., & SPRENGER-CHAROLLES, L. (2007) : « Manulex-Infra: Distributional characteristics of infra-lexical and lexical units in child-directed written material », *Behavior Research Methods*, 39 (3), p. 593-603.

PEEREMAN, R., SPRENGER-CHAROLLES, L. & MESSAOUD-GALUSI, S. (2013) : « The contribution of morphology to the consistency of spelling-to-sound relations : A quantitative analysis based on French elementary school readers », *L'Année psychologique. Topics in Cognitive Psychology*, 1, p. 3-33.

SPRENGER-CHAROLLES, L. & COLÉ, P. (2013) : *Lecture et Dyslexie*, 2^e éd., Paris, Dunod.

ANNEXES

Annexe : liste des mots modifiés par ordre alphabétique

A-B	C
à <i>capella</i> (au lieu de <i>a capella</i>)	<i>cacahouète</i> (au lieu de <i>cacahuète</i>)
<i>un à-côté/des à-côtés</i> (pluriel francisé)	<i>cacheter/cachète</i> (au lieu de <i>il cachette</i>)
à <i>minima</i> (au lieu de <i>a minima</i>)	<i>cachoterie</i> (au lieu de <i>cachotterie</i> , vient de <i>cachot</i>)
à <i>priori</i> (au lieu de <i>a priori</i>)	<i>cahutte</i> (au lieu de <i>cahute</i> , vient de <i>hutte</i>)
à <i>tirelarigot</i> (suppression du tiret)	<i>calotter</i> (inchangé parce que vient de <i>calot</i> ou <i>calotte</i>)
<i>abime, abimer</i> (suppression de l'accent sur 'i')	<i>canneler/cannèle</i> (au lieu de <i>il cannelle</i>)
<i>absout</i> (au lieu de <i>absous</i>)	<i>carotter</i> (inchangé, vient de <i>carotte</i>)
<i>accroitre</i> (suppression de l'accent sur 'i')	<i>carreler/carrèle</i> (au lieu de <i>il carrelle</i>)
<i>acupuncture</i> (au lieu de <i>acupuncture</i>)	<i>casse-croute</i> (suppression de l'accent sur 'u')
<i>agroalimentaire</i> (suppression du tiret)	<i>casse-noisette, (un)/des casse-noisettes</i>
<i>aigüe</i> (déplacement du tréma)	<i>céder/cèdera</i> (au lieu de <i>cédera</i>)
<i>ainé</i> (suppression de l'accent sur 'i')	<i>cèleri</i> (au lieu de <i>céleri</i>)
<i>allo</i> (choix de la graphie la plus simple)	<i>chaine</i> (suppression de l'accent sur 'i')
<i>ambigüe, ambigüité</i> (déplacement du tréma)	<i>charriot</i> (famille de <i>charrette</i>)
<i>amonceler/amoncèle</i> (au lieu de <i>il amoncelle</i>)	<i>chauffe-eaux</i> (<i>des</i> - pluriel régulier)
<i>anneler/annèle</i> (au lieu de <i>il annelle</i>)	<i>chauvesouris</i> (suppression du tiret)

<i>aout</i> (suppression de l'accent sur 'u')	<i>cigüe</i> (déplacement du tréma)
<i>apparaître</i> (suppression de l'accent sur 'i')	<i>cinéroman</i> (suppression du tiret)
<i>appeler/appellent</i> (exception pour les verbes en '-eler')	<i>cliqueter, cliquètement/cliquète</i> (au lieu de <i>il cliquette</i>)
<i>arcboutant</i> (suppression du tiret)	<i>cocoter</i> (au lieu de <i>cocotter</i> , pas de lien avec <i>cocotte</i>)
<i>argüer</i> (déplacement du tréma)	<i>coïncoin</i> (suppression du tiret)
<i>artéfact</i> (accent sur 'é')	<i>colle</i> (inchangé, à la différence de <i>girole, corole ...</i>)
<i>asséner</i> (au lieu de <i>assener</i> , prononciation modifiée)	<i>combattivité</i> (au lieu de <i>combativité</i> , famille de <i>battre</i>)
<i>assidument</i> (suppression de l'accent sur 'u')	<i>comparaître</i> (suppression de l'accent sur 'i')
<i>asseoir</i> et ses composés (au lieu de <i>asseoir</i>)	<i>condottière</i> (accent ajouté pour franciser)
<i>auto-immune</i> (trait d'union maintenu pour éviter 'oi')	<i>connaître</i> (suppression de l'accent sur 'i')
<i>auto-induction</i> (trait d'union maintenu pour éviter 'oi')	<i>contigüe, contigüité</i> (déplacement du tréma)
<i>babyboumeur</i> (suppression du tiret)	<i>continument</i> (suppression de l'accent sur 'u')
<i>ballotage</i> (au lieu de <i>ballottage</i> , formé sur <i>ballot</i>)	<i>contrattaque</i> (suppression du tiret)
<i>balloter</i> (au lieu de <i>balloter</i> , formé sur <i>ballot</i>)	<i>contre-amiral</i> (exception à la règle)
<i>barcarole</i> (au lieu de <i>barcarolle</i>)	<i>contrejour</i> (suppression du tiret)
<i>baseball</i> (suppression du tiret)	<i>contre-la-montre</i> (inchangé : plus de deux mots)
<i>basfond</i> (suppression du tiret)	<i>contreplaqué</i> (suppression du tiret)
<i>bassecour</i> (suppression du tiret)	<i>coupecoupe</i> (suppression du tiret)
<i>bateler/batèle</i> (au lieu de <i>il batelle</i> , mais <i>batellerie</i>)	<i>coutant</i> (suppression de l'accent sur 'u')
<i>bienêtre</i> (suppression du tiret)	<i>couter, couteux, couteuse</i> (suppression de l'accent sur le 'u')
<i>bio-industrie</i> (trait d'union maintenu pour éviter 'oi')	<i>cowboy</i> (suppression du tiret)
<i>blabla</i> (suppression du tiret)	<i>craqueler/craquèle</i> (au lieu de <i>il craquelle</i>)

<i>boite</i> (suppression de l'accent sur 'i')	<i>crèmerie</i> (accent changé de sens pour la prononciation)
<i>bonhomie</i> (au lieu de <i>bonhomie</i>)	<i>croitre</i> (<i>je crois</i> versus <i>croire</i> : <i>je crois</i>)
<i>bosseler</i> (<i>débosseler</i>)	<i>croute, crouter, crouton</i> (suppression de l'accent)
<i>botter</i> (non modifié, formé sur <i>botte</i>)	<i>crument</i> (suppression de l'accent)
<i>bouloter</i> (au lieu de <i>boulotter</i> , formé sur <i>boulot</i>)	<i>cuisseau</i> (de veau, d'une viande sauvage ou d'armure)
<i>boursouffler</i> (et non <i>boursoufler</i> , famille de <i>souffler</i>)	<i>culoter</i> (sur <i>culot</i>)
<i>bramblebas</i> (suppression du tiret)	<i>culotter</i> (sur <i>culotte</i>)
<i>brisetout</i> (suppression du tiret)	<i>curedent</i> (suppression du tiret)
<i>bruler, brulure, brulant</i> (suppression de l'accent)	<i>cutteur</i> (au lieu de <i>cutter</i>)
<i>buche, bucheron</i> (suppression de l'accent)	
D-E	F-G-H
<i>décacheter/décachète</i> (au lieu de <i>je décachette</i>)	<i>faciès</i> (au lieu de <i>facies</i> , francisation)
<i>décalotter</i> (inchangé, formé sur <i>calot</i> ou <i>calotte</i>)	<i>fairepart</i> (suppression du tiret)
<i>déchainer</i> (suppression de l'accent)	<i>fayotage, fayoter</i> (formé sur <i>fayot</i>)
<i>déchiqeter/déchiqète</i> (au lieu de <i>je déchiquette</i>)	<i>féérique</i> (au lieu de <i>féerique</i>)
<i>déciller</i> (au lieu de <i>dessiller</i> , vient de <i>cil</i>)	<i>feuilleter/feuillète</i> (au lieu de <i>je feuillette</i>)
<i>décolleter/décolète</i> (au lieu de <i>je décollette</i>)	<i>ficeler/ficèle</i> (au lieu de <i>je ficelle</i>)
<i>décroitre</i> (suppression de l'accent sur le 'i')	<i>flegmatique</i> (au lieu de <i>phlegmatique</i> pour franciser)
<i>décrotter</i> (inchangé, famille de <i>crotte</i>)	<i>flegmon</i> (au lieu de <i>phlegmon</i> pour franciser)
<i>déficeler</i> (<i>je déficèle...</i>)	<i>fleureter</i> (au lieu de <i>flirter</i> pour franciser)
<i>déjeuner</i> (suppression de l'accent sur le 'u')	<i>flotter</i> (inchangé, formé sur <i>flotte</i>)
<i>demi-heure</i> (les mots avec 'demi-' restent inchangés)	<i>flute, flutiste, flutiau</i> (suppression de l'accent sur le 'u')
<i>déniveler/dénivèle</i> (au lieu de <i>dénivelle</i>)	<i>fourretout</i> (suppression du tiret)

<i>denteler, dentelière</i> (je <i>dentèle</i> , mais <i>la dentelle</i>)	<i>fraiche, fraîcheur</i> (suppression de l'accent sur le 'i')
<i>désambigüiser</i> (déplacement du tréma)	<i>franco-français</i> (inchangé : relation de coordination)
<i>désensorcelier/désensorcèle</i> (au lieu de <i>désensorcelle</i>)	<i>frisoter, frisotis</i> (diminutif : '-oter')
<i>dételer/dètèle</i> (au lieu de <i>je dételle</i>)	<i>froufrou</i> (suppression du tiret)
<i>diésel</i> (au lieu de <i>diesel</i>)	<i>fumerole</i> (au lieu de <i>fumerolle</i> , terminaison en '-ole')
<i>diner</i> (suppression de l'accent sur le 'i')	<i>fureter/furète</i> (au lieu de <i>je furette</i>)
<i>disparaitre</i> (suppression de l'accent sur le 'i')	<i>gageüre</i> (tréma sur le 'u')
<i>dissout</i> (au lieu de <i>dissous</i>)	<i>gangreneux</i> ou <i>gangréneux</i> (2 prononciations/2 orthographe)
<i>donia</i> (pour éviter le tilde)	<i>garde-barrière/des garde-barrières</i> (pluriel régulier)
<i>dorade</i> (choisi au lieu de <i>daurade</i> , étymologie)	<i>garde-côte/des garde-côtes</i> (pluriel régulier)
<i>douçâtre</i> (au lieu de <i>douceâtre</i>)	<i>garde-fou (un)/des garde-fous</i> (pluriel régulier)
<i>dû</i> (verbe <i>devoir</i> , mais <i>dus, due...</i>) versus <i>du</i> (<i>du pain</i>)	<i>garroter</i> (au lieu de <i>garrotter</i> , formé sur <i>garrot</i>)
<i>dument</i> (suppression de l'accent sur le 'u')	<i>gêlinotte</i> (au lieu de <i>gelinotte</i> , prononciation modifiée)
<i>écheveler/échevèle</i> (au lieu de <i>il échevelle</i>)	<i>gentleman (un)/des gentlemen</i> (pluriel régulier)
<i>empaqueter/empaquète</i> (au lieu de <i>il empaquette</i>)	<i>girole</i> (au lieu de <i>girolle</i> , terminaisons en '-ole')
<i>enchaîner</i> (suppression de l'accent sur le 'i')	<i>gite</i> (suppression de l'accent sur le 'i')
<i>encoller</i> (inchangé : <i>colle</i> exception à la terminaison '-ole')	<i>gnognote</i> (suppression du tiret)
<i>ensorcèlement</i> (composé en '-ment' d'un verbe en '-eler')	<i>goulache</i> (au lieu de <i>goulash</i> ou <i>goulasch</i>)
<i>ensorcelier/ensorcèle</i> (au lieu de <i>il ensorcelle</i>)	<i>gourou</i> (au lieu de <i>guru</i> , francisation)
<i>entête</i> (suppression du tiret)	<i>gout</i> (suppression de l'accent sur le 'u')
<i>entraîner</i> (suppression de l'accent sur le 'i')	<i>greloter</i> (au lieu de <i>grelotter</i> , formé sur <i>grelot</i>)
<i>entredeux</i> (suppression du tiret)	<i>grigri</i> (suppression du tiret)

<i>entre-deux-mers</i> (inchangé : 3 mots)	<i>grommeler/je grommèle</i> (au lieu de <i>je grommelle</i>)
<i>entrouvrir</i> (suppression du tiret)	<i>groseillier</i> (non modifié parce que 'illi' est un suffixe)
<i>épeler/épèle</i> (au lieu de <i>il épelle</i> , mais <i>épellation</i>)	<i>guibole</i> (au lieu de <i>guibolle</i> , terminaison en '-ole')
<i>essuietout</i> (suppression du tiret)	<i>haleter/halète</i> (au lieu de <i>je halette</i>)
<i>étinceler/étincèle</i> (au lieu de <i>il étincelle</i>)	<i>harakiri</i> (suppression du tiret)
<i>évènement</i> (au lieu de <i>événement</i>)	<i>hauteforme</i> ou <i>haut-de-forme</i> (suppression du tiret)
<i>ex-détenu</i> (inchangé)	<i>hautparleur</i> (suppression du tiret)
<i>exéma</i> (au lieu de <i>eczéma</i> , francisation)	<i>hoqueter/hoquète</i> (au lieu de <i>je hoquette</i>)
<i>ex-femme</i> (inchangé)	<i>huitre, huitrier(e)</i> (suppression de l'accent sur le 'i')
<i>exigüe, exigüité</i> (tréma sur le 'u' au lieu du 'i')	
<i>ex-mari</i> (inchangé)	
<i>extraterrestre</i> (suppression du tiret)	
I-J-K-L-M-N-O-Pa	Pe-Q-R
<i>iglou</i> (au lieu de <i>igloo</i> , francisation)	<i>pêlemêle</i> (suppression du tiret)
<i>ile, ilet, ilien, ilot, ilotage...</i> (suppression de l'accent)	<i>persifflage, persiffler, persiffler</i> (famille de <i>siffler</i>)
<i>imbécilité (imbécile)</i>	<i>pèse-lettre (un)/des pèse-lettres</i> (pluriel régularisé)
<i>indument</i> (suppression de l'accent sur le 'u')	<i>piéta</i> (au lieu de <i>pietà</i> , francisation)
<i>interpeler</i> (au lieu de <i>interpeller</i>)	<i>piquenique</i> (suppression du tiret)
<i>jeter, jetterait (il), jettes (tu)</i> (exception)	<i>pique</i> (suppression de l'accent sur le 'u')
<i>jeûne/jeune</i> (inchangés)	<i>pizzéria</i> (au lieu de <i>pizzeria</i> , francisation)
<i>joailler/joaillère</i> (au lieu de <i>joaillière</i>)	<i>plait (s'il vous plait)</i> (suppression de l'accent sur le 'i')
<i>lacérer/lacère</i> (au lieu de <i>il lacère</i>)	<i>platebande</i> (suppression du tiret)
<i>lady (une)/des ladys</i> (pluriel francisé)	<i>plateforme</i> (suppression du tiret)

<i>levreau</i> (et non <i>levraut</i> , régularisation : cf. <i>lionceau...</i>)	<i>plumpouding</i> (suppression du tiret et francisation)
<i>lieudit</i> (suppression du tiret)	<i>porteclé</i> (suppression du tiret)
<i>louvèterie</i> ou <i>louveterie</i> (selon la prononciation)	<i>portecrayon</i> (suppression du tiret)
<i>lunetier/lunettier</i> (selon la prononciation)	<i>portemanteau</i> (suppression du tiret)
<i>macaroni (un)/des macaronis</i> (pluriel francisé)	<i>portemine</i> (suppression du tiret)
<i>maitre, maitresse, maîtriser</i> (suppression de l'accent)	<i>portemonnaie</i> (suppression du tiret)
<i>mangeoter</i> (suffixe '-oter')	<i>porteplume</i> (suppression du tiret)
<i>mangetout</i> (suppression du tiret)	<i>potpourri</i> (suppression du tiret)
<i>mariole</i> (au lieu de <i>mariolle</i> , terminaison en '-ole')	<i>pouding</i> (francisation)
<i>martèlement</i> (préféré à <i>martellement</i>)	<i>presqu'île</i> (suppression de l'accent sur 'i')
<i>méconnaître</i> (suppression de l'accent sur 'i')	<i>prie-Dieu (un)/des prie-Dieu</i> (inchangé : nom propre)
<i>menotter</i> (inchangé, formé sur <i>menotte</i>)	<i>prudhomme, prudhommie</i> (famille de <i>homme</i>)
<i>millefeuille</i> (suppression du tiret et singulier régulier)	<i>prunelier/prunelle</i> (respect de la prononciation)
<i>millepatte (un)</i> (suppression du tiret et singulier régulier)	<i>québécois</i> (au lieu de <i>québecois</i>)
<i>millier</i> ('illi' non modifié parce que le 'i' s'entend)	<i>quincaillère</i> (au lieu de <i>quincaillière</i>)
<i>minijupe</i> (suppression du tiret)	<i>quotepart</i> (suppression du tiret)
<i>minimums (des)</i> (pluriel francisé)	<i>rafraichir</i> (suppression de l'accent sur 'i')
<i>molle, mollement</i> (exception à terminaison '-ole')	<i>raja ou radja</i> (au lieu de <i>rajah ou radjah</i>)
<i>morceler/il morcèle</i> (au lieu de <i>il morcelle</i>)	<i>réapparaitre</i> (suppression de l'accent sur 'i')
<i>mu</i> (de <i>mouvoir</i>)	<i>receleur</i> ou <i>recéleur</i> (2 prononciations/2 orthographes)
<i>mûr/mur, murir</i>	<i>réfréner</i> (au lieu de <i>refréner</i>), <i>réfrènera</i>
<i>museler/musèle</i> (au lieu de <i>je muselle</i>)	<i>règlementaire, régleront</i> (au lieu de <i>réglementaire</i>)

<i>music-hall</i> (inchangé pour éviter 'ch')	<i>relai</i> (au lieu de <i>relais</i>)
<i>naitre</i> (suppression de l'accent sur 'i')	<i>renouveler/renouvèle</i> (au lieu de <i>il renouvelle</i>)
<i>nénufar</i> (pour corriger une fausse étymologie)	<i>repaitre</i> suppression de l'accent sur 'i')
<i>niveler, nivèlement, on nivèle</i> (au lieu de <i>on nivelle...</i>)	<i>reparaitre</i> (suppression de l'accent sur 'i')
<i>ognon</i> (régularisé, au lieu de <i>oignon</i>)	<i>ressemeler/ressemèle</i>
<i>otorhinolaryngologiste</i> (suppression du tiret)	<i>risquetout</i> (suppression du tiret)
<i>ouzbek/ousbèke</i> (au lieu de <i>usbek</i>)	<i>roqueur</i> (au lieu de <i>rocker</i> , francisation)
<i>paélia</i> (au lieu de <i>paella</i> ou <i>paëlla</i> , francisation)	<i>rondpoint</i> (suppression du tiret)
<i>pagaille</i> (au lieu de <i>pagaïe</i> ou <i>pagaye</i>)	<i>ruissèlement, ruissèlera</i> ('elle')
<i>paitre</i> (suppression de l'accent sur 'i')	
<i>pararazzi</i> (<i>un</i>)/ <i>des paparazzis</i> (francisé)	
<i>papeterie</i> ou <i>papèterie</i> (respect des prononciations)	
<i>paraitre</i> (suppression de l'accent sur 'i')	
<i>parebrise</i> (suppression du tiret)	
<i>parechoc</i> (suppression du tiret)	
<i>parloter/parlote</i> (verbe en '-oter')	
<i>pass partout</i> (suppression du tiret)	
<i>pass passe</i> (suppression du tiret)	
<i>pass port</i> (suppression du tiret)	
<i>pass temps</i> (suppression du tiret)	
S-T	U-V-W-Y-Z
<i>saccarine, saccarose</i> (au lieu de <i>saccharine...</i>)	<i>ultraviolet</i> (suppression du tiret)
<i>sagefemme</i> (suppression du tiret)	<i>vadémécum</i> (au lieu de <i>vademecum</i> , francisation)
<i>samourai</i> (au lieu de <i>samurai</i> , francisation)	<i>valkyrie</i> (au lieu de <i>walkyrie</i> , francisation)
<i>sans-abri</i> (<i>un</i>)/ <i>des sans-abris</i> (pluriel régulier)	<i>vanillier</i> (exception botanique)

<i>saufconduit</i> (suppression du tiret)	<i>vanupied</i> (suppression du tiret)
<i>scooter</i> ou <i>scooteur</i> (respect des prononciations)	<i>vatout</i> (suppression du tiret)
<i>sécher/vous sècheriez</i>	<i>ventail</i> (au lieu de <i>vantail</i> , famille de <i>vent</i>)
<i>séniora, séniorita</i> (au lieu de <i>señora, señorita</i>)	<i>véto</i> (au lieu de <i>veto</i> , francisation)
<i>serpillère</i> (au lieu de <i>serpillière</i> , terminaison '-illère')	<i>volapuk</i> (au lieu de <i>volapük</i> , francisation)
<i>shampoing, shampouiner, shampouineuse</i>	<i>voleter, il volète</i> (au lieu de <i>il volette</i> , verbe en '-eter')
<i>siroco</i> (au lieu de <i>sirocco</i> , francisation)	<i>volteface</i> (suppression du tiret)
<i>squatteur</i> (francisation)	<i>voute, vouter</i> (suppression de l'accent sur le 'u')
<i>statuquo</i> (suppression du tiret)	<i>waterpolo</i> (suppression du tiret)
<i>stimulus (un)/des stimulus</i> (singulier/pluriel réguliers)	<i>yaourt</i> ou <i>yogourt</i> (2 prononciations/2 orthographe)
<i>supporteur</i> (francisation)	
<i>sûr/sur(e), surement, sureté</i>	
<i>suraigüe</i> (déplacement du tréma)	
<i>surcroit</i> (suppression de l'accent sur le 'i')	
<i>surpique</i> (suppression de l'accent sur le 'u')	
<i>taliatelle</i> (au lieu de <i>tagliatelle</i> , francisation)	
<i>tamtam</i> (suppression du tiret)	
<i>tek</i> (au lieu de <i>teck</i> , francisation)	
<i>téléfilm</i> (suppression du tiret)	
<i>terreplein</i> (suppression du tiret)	
<i>tictac</i> (suppression du tiret)	
<i>tirebouchon</i> (suppression du tiret)	
<i>tohubohu</i> (suppression du tiret)	
<i>touareg/touarègue</i> (francisation)	
<i>tourista</i> (francisation)	

<i>traîne, traineau, trainée, trainer</i> (pas d'accent sur le 'i')	
<i>traintrain</i> (suppression du tiret)	
<i>traître, traitresse, traîtrise</i> (suppression de l'accent)	
<i>transparaître</i> (suppression de l'accent sur le 'i')	
<i>traveleur</i> (- <i>chèque</i> , francisation)	
<i>traveling</i> (au lieu de <i>travelling</i> , francisation)	
<i>trompe-la-mort (un)/des trompe-la-mort</i> (3 mots)	
<i>tsar, tsarine, tsariste</i> (au lieu de <i>tzar...</i> , francisation)	
<i>tsétsé</i> (suppression du tiret)	

NOTES

1. Pour une description de l'orthographe du français en comparaison avec celle de l'espagnol, de l'allemand et de l'anglais, voir L. Sprenger-Charolles & P. Colé (2013) ; pour des statistiques sur la consistance des correspondances graphème-phonème (CGP, utilisées pour lire) et phonème-graphème (CPG, utilisées pour écrire) en français, voir R. Peereman *et al.* (2007 ; 2013 pour des calculs tenant compte des morpho-phonogrammes).
2. C'est encore le cas dans certaines régions du Sud-ouest de la France.
3. Mais il y a eu quelques oublis, le 'p' de *compte*, de *sculpteur*, ou encore celui de *baptême*.
4. La présence d'une consonne double après 'e' s'explique par le fait que le signe diacritique « ' » a servi à noter l'accent tonique sur les mots, comme en espagnol. Quand cette notation est devenue inutile, ce diacritique a pu être utilisé sur 'e' (voir Catach, 1995).
5. Cette lettre a été publiée en 1905 par A. Colin.
6. C'est pour éviter la confusion entre le 'u' qui désignait soit la voyelle 'u', soit la consonne 'v' qu'un 'h' a été mis devant la voyelle, ce qui permet de distinguer *huitre* de *vitre*.

RÉSUMÉS

De nombreuses études récentes indiquent que l'opacité de l'orthographe a un impact négatif sur l'apprentissage de la lecture. Ainsi, alors qu'apprendre à lire en anglais nécessite plusieurs années, ce n'est pas le cas en espagnol, en allemand, ou en français, langues qui ont une orthographe moins opaque que l'anglais. De même, les difficultés d'apprentissage de la lecture sont plus sévères quand l'orthographe est plus opaque. L'opacité de l'orthographe a donc un cout

social important. Ce sont des arguments nouveaux en faveur d'une simplification de notre orthographe. L'objectif de cet article est de présenter les dernières modifications (celles de 1990) de l'orthographe du français. Il comprend un avant-propos incluant un rapide historique des différentes réformes (des premières éditions du dictionnaire de l'Académie au XVII^e siècle, à celles de 1740 et de 1835). Cet historique est suivi par une explication des motifs pouvant permettre de comprendre les résistances qui bloquent les réformes actuelles (avec des extraits d'une lettre adressée par F. Brunot au ministre de l'Instruction publique au début du XX^e siècle). Les trois autres parties de l'article concernent les modifications de 1990. La première comprend un rapide historique de ces modifications, incluant les derniers textes officiels émanant de l'Éducation nationale (textes de 2008, qui précisent que cette orthographe est devenue *la référence* : Bulletin Officiel n° 3 du 19 juin et n° 6 du 28 août) ainsi qu'une mise au point à propos de l'application de ces modifications par les dictionnaires et les correcteurs orthographiques. Cette partie est suivie par une présentation de ces modifications, dans l'ordre suivant : Accent circonflexe ; Tréma ; Consonnes doubles ; Mots étrangers ; Trait d'union ; Pluriel des mots composés ; Modifications plus ciblées ; Note pour les lexicographes. Le texte se termine par la liste des principaux mots modifiés, présentés par ordre alphabétique.

Many recent studies indicate that opaque orthography impedes reading acquisition. Thus, while learning to read in English takes several years, this is not the case in Spanish, German, or French, languages with less opaque orthographies. Reading difficulties are also more severe when the orthography is more opaque. Orthographic opacity thus imposes a social cost. These are new arguments in favor of a simplification of orthography. The goal of this paper is to present the most recent changes in French orthography (1990). Its introduction includes a foreword with a brief history of the various reforms (from the first editions of the dictionary of the Academy in the seventeenth century to those of 1740 and 1835). This history is followed by an exploration of the possible reasons for the persistent resistance to reforms (with passages from a letter sent by Brunot to the Minister of Education in the early twentieth century). The other three parts of the paper deal only with the 1990 changes. The first includes a brief history of these changes, with the presentation of the last official documents from the French Ministry of Education (which indicate that these changes are now the benchmark: Official Bulletin of the French Ministry of Education, No. 3 of June 19, 2008, and No. 6 of August 28, 2008), as well as a brief update concerning the implementation of these changes in dictionaries and spell checkers. This part is followed by a presentation of these changes, in the following order: Circumflex; Diaeresis; Double consonants; Foreign words; Hyphen; Plural of compound words; Other changes; Note for lexicographers. The last part includes a list of the words with modified spelling, in alphabetical order.

INDEX

Mots-clés : réforme de l'orthographe, orthographe du français, rectifications orthographiques du français de 1990

Keywords : spelling reform, French spelling, 1990 French spelling reform

AUTEURS

DANIELLE BÉCHENNEC

Docteur en linguistique, agrégée de lettres classiques

LILIANE SPRENGER-CHAROLLES

Linguiste et psycholinguiste, directrice de recherche, émérite, LPP (UMR 8242 CNRS, AMU), CNRS